



تفاهم نامه همکاری
دانشگاه علوم پزشکی ارومیه (UMSU) و
دانشگاه آتاتورک (AU)

با عنایت به تمایل متقابل دانشگاه علوم پزشکی ارومیه (UMSU) و دانشگاه آتاتورک (AU) برای گسترش همکاری های دوجانبه در زمینه های آموزشی و پژوهشی، این تفاهم نامه منعقد می گردد .

هر دو دانشگاه UMSU و AU به صورت دوجانبه از برنامه های تبادل افراد (استاد-دانشجو) برخوردار خواهند بود. در صورت لزوم، قراردادهای متمم آتی بر اساس مورد، با توافق دوجانبه تنظیم و پس از امضای مقامات ذیربط در هر دو دانشگاه، لازم الاجرا خواهد شد.

هر دو دانشگاه موافقت خود جهت همکاری های دو جانبه را به شرح ذیل اعلام می دارد:

- ♦ تبادل اعضای هیأت علمی برای سخنرانی ها و بازدیدهای کوتاه مدت
 - ♦ تبادل دانشجو برای تحصیل دانشگاهی
 - ♦ تبادل دانشجو و همراهان فوق دکترا برای انجام تحقیقات علمی پایه
 - ♦ برگزاری کنگره های مشترک و دعوت از اساتید برای شرکت در کنفرانس ها و سمپوزیوم ها
 - ♦ تبادل اطلاعات، مطالب علمی و پژوهشی و انتشارات
 - ♦ برگزاری و ایجاد لینک های ویدئو کنفرانس
 - ♦ برنامه ریزی برای شناسایی مشترک فرصت های سرمایه گذاری در سطح ملی و بین المللی در راستای تحقق اهداف موافقت نامه های همکاری
 - ♦ انجام طرح های تحقیقاتی مشترک منطقه ای
- همانطور که در این سند بیان شده، "تبادل" به معنای برخورداری از درصد و یا نسبت خاصی و یا متضمن هیچ تعهد مالی توسط دانشگاه دریافت کننده دانشجو-استاد نمی باشد.

هر دو مؤسسه موافق این امر هستند که کلیه مسائل مالی برای اجرای این یادداشت تفاهم یا هر توافق آتی بایستی طبق مقررات دانشگاه ها مورد مذاکره قرار گرفته و بر اساس بودجه موجود تصمیم گیری گردد. هر دو طرف اذعان دارند که این یادداشت تفاهم بر اساس منافع متقابل بوده، به خودی خود هیچ گونه تعهد مالی را برای هیچ یک از طرفین تحمیل نمی کند.

این تفاهم نامه از تاریخ امضای نهایی لازم الاجرا خواهد بود.

دکتر محمد امین ولزاده حسنلو
رئیس دانشگاه علوم پزشکی ارومیه

دکتر عمر چماکلی
رئیس دانشگاه آتاتورک



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
URMIA UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES, URMIA, IRAN
AND
ATATÜRK UNIVERSITY, ERZURUM, TURKEY**



In accordance with a mutual desire to promote institutional cooperation, Urmia University of Medical Sciences (UMSU) and Atatürk University (AU) join in the following statement of intent on education and research.

It is recognized at both UMSU and AU there would be mutual benefits from programs that include exchange of individuals between institutions.

The specific type and nature of cooperative interaction will be designated by mutual consent and incorporated into specific additional agreements upon signature by appropriate authorities in both institutions.

The two universities agree to the following general areas of interest and cooperation:

1. Exchange of faculty members for lectures and short term visits;
2. Exchange of students for academic study;
3. Exchange of students and post doctoral fellows to conduct basic scientific research;
4. Holding joint scientific conferences in addition to invitations of scholars for participation in seminars and symposia;
5. Exchange of information, academic and research materials, publications;
6. Development of video conference links;
7. Planning for joint exploration of national and international funding opportunities to accomplish the aims of cooperative agreements between institutions.
8. Conducting joint regional research projects

As used in this document, "exchange" does not imply a specific ratio or any financial obligation by the receiving institution.

Both institutions concur that all financial arrangements necessary to implement this Memorandum of Understanding or any subsequent agreement must be negotiated according to the regulations of each university and depending upon the availability of funds. Both parties recognize that this Memorandum of Understanding establishes a foundation of mutual understanding and interest and does not in itself impose any financial obligations on either university.

This memorandum will become effective on the date of final signing.

URMIA UNIVERSITY OF MEDICAL SCIENCES

Dr. Mohammad Amin VALÍZADEH HASANLOEI
Rector
Date:

ATATÜRK UNIVERSITY

Prof. Dr. Ömer COMAKLI
Rector
Date:



ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ, ERZURUM, TÜRKİYE
VE
URMİA MEDİKAL ÜNİVERSİTESİ, URMİA, İRAN
ARASINDAKİ
GENEL PROTOKOL

Kurumsal işbirliğini geliştirmek için karşılıklı olarak duyulan istek üzerine Urmia Medikal Üniversitesi (UMSU) ve Atatürk Üniversitesi (AU) eğitim ve araştırma alanında aşağıda yer alan konularda işbirliği yapmak üzere bir araya gelmişlerdir.

UMSU ve AU, kurumlar arasında kişilerin karşılıklı değişimini de içeren programlardan karşılıklı fayda sağlayacaklarını kabul etmiştir.

Özel amaçlı bir işbirliği, karşılıklı uzlaşma ile kurumların yetkilileri tarafından özel ayrı bir protokol şeklinde yapılacaktır.

İki üniversite, aşağıda belirtilen genel işbirliği alanlarında anlaşmışlardır:

1. Fakülte elemanlarının ders verme ve kısa süreli ziyaret için değişimi,
2. Akademik çalışma için öğrenci değişimi,
3. Temel bilimsel araştırma için öğrenci ve doktora sonrası akademisyenlerin değişimi,
4. Ortak kongreler düzenlemesi ve Konferans ve sempozyuma katılım için akademisyen davet etme,
5. Bilgi, akademik ve araştırma malzemeleri ve yayınların değişimi,
6. Video konferans bağlarının geliştirilmesi,
7. Kurumlar arası işbirliği protokol amaçlarını başarmak amacıyla ulusal ve uluslararası fon bulmak için ortak araştırmanın planlanması.

Bu dokümanda adı geçen "değişim", özel bir oran ifade etmemektedir ve kabul eden üniversiteye hiçbir mali zorlama getirmemektedir.

Her iki kurum, bu protokolü uygulamak için gerekli olan tüm mali düzenlemelerin veya bundan sonra yapılacak protokollerin her iki üniversitenin kurallarına göre görüşüleceği ve bunların da fonlara bağlı olacağı konusunda anlaşmışlardır. Her iki taraf da bu protokol metninin karşılıklı uzlaşma temellerini oluşturduğunu kabul etmektedir ve bu metin, her iki üniversiteye de mali bir zorunluluk getirmemektedir.

Bu protokol, en son imzalanan günden itibaren geçerlidir.

URMİA MEDİKAL ÜNİVERSİTESİ ADINA

ATATÜRK ÜNİVERSİTESİ ADINA

Dr. Mohammad Amin VALİZADEH HASANLOEI
Rektör
Tarih:

Prof. Dr. Ömer ÇOMAKLI
Rektör
Tarih: